

Јован Ајдуковић

КОНТАКТОЛОШКИ РЕЧНИК СЛОВЕНСКИХ ЈЕЗИКА
Речник адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем

Том 2 (Г-Е)

За издавача
Ангелина Карацић

Дизајн корица
Душан Карацић

Друго електронско издање
<http://ajdukovicj.narod.ru/AjdukovicKR.html>

Издавач и штамп
Фото Футура – Београд

Речник је рађен у оквиру пројекта бр. 148012 (2006-2011)
Министарства за науку и технолошки развој Републике Србије.

Издавање књиге финансирао је аутор.

CIP – Каталогизација у публикацији за прво издање
Народна библиотека Србије, Београд

811.163.2'374.2'373.45(038)

АЈДУКОВИЋ, Јован, 1968-

Контактолошки речник словенских језика: речник
адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем.
Том 3, Ж - Й / Јован Ајдуковић. - 1. изд. - Београд: Фото
Футура, 2012 (Београд: Фото Футура). - 310 стр. ; 24cm

На спор. насл. стр.: Контактологическиј словарь славянских
языков. - Тираж 150. - Напомене и библиографске
референце уз текст. - Библиографија: стр. 10-23. - Регистар.

ISBN 978-86-83691-48-7

а) Бугарски језик - Русизми - Речници, контактолошки

COBISS.SR-ID 193048332

ЛИТЕРАТУРА

АГ1999 – А.А. Градинарова, Семантика отглагольных существительных в русском и болгарском языках (имена на -ние и -не). София, „Евразия“, 1999.

АЕ1988 – А. Емирзян, „Източници за попълване на строителната терминологична подсистема“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1988.

АИ1981 – А. Иванов, „Осветя, осветявам или осветля, осветлявам“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1981.

АН1984 – А. Ничев, „По проблемите на правописния речник“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1984.

АП1972 – А. Попова, „Например, а не примерно“. Български език, кн. 5, 1972.

АРБЕ – Речник на българския език. Българска академия на науките, Институт за български език, Т.1-12, София, 1977-2004.

АРБЕ2 – Речник на българския език. Българска академия на науките, Институт за български език, Т.1, София, 2001.

АРСТТ – Англо-русский словарь технических терминов. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru>

АРЧД – Речник на чуждите думи. Българска академия на науките, Институт за български език, София, 1982.

АС1952 – А. Спасова, „Словообразователната функция на суфикс -ец в днешния книжовен български език“. Български език, кн. 3-4, БАН, София, 1952.

АС1959 – А. Спасова, „За относителните прилагателни в съвременния български книжовен език“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1959.

БА1956 – Б. Ангелов, Из историята на руското влияние в България (XV–XVIII в.). Известия на Института за български език, БАН, София, 1956.

БАС – Большой академический словарь русского языка. Российская академия наук, „Наука“, Москва, 2004.

БАСРЈ – Большой академический словарь русского языка. РАН, М.-СПб, 2006

ББ1990 – А.А. Бондаренко, А.В. Березовенко, „О некоторых инновационных процессах, обусловленных взаимодействием русского и болгарского языков на современном этапе“. Вестник Киевского университета. Вып. 32, Киев, 1990.

БД2001 – Б. Дикова, „За т. нар. сегашно страдателно причастие с оглед на функционалната стилистика“. Научни доклади, Обучението по български език в началото на XXI век, Смолян, 2001.

БЕНГ – Большая энциклопедия нефти и газа, <http://www.ngpedia.ru/>

БЕПС – Большой энциклопедический политехнический словарь. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>

БЕР – Вл. Георгиев, Ив. Гълъбов, Й. Заимов, Ст. Илчев, Български етимологичен речник. Том I-VI, Издателство на Българската академия на науките, София, 1971-2002.

БЕС – Большой энциклопедический словарь, Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru>

БИРС – Большой итальяно-русский и русско-итальянский словарь. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>

- БК1978** – К. Бабов, „Русо-българските езикови контакти и въпросът за типологията на русизмите в българския език“. Славянска филология, т. 15, С., 1978.
- БК2004** – Б. Кутевски, „Навлизането на русизмите в българския език като инструмент на социологическа пропаганда“. Електронно списание LiterNet, 13.11.2004, N 11 (60), София.
- БМС** – Большой медицинский словарь. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>
- БНК** – Български национален корпус. Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“, <http://search.dcl.bas.bg/> (2009).
- БНРС** – Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>
- БО1977** – Б. Овадиева, „Чужди термини в областта на машинната обработка на информацията“. Български език, кн. 4, БАН, София, 1977.
- БП2005** – Б. Парашкевов, „Модел за гнездово етимологично представяне на германизмите в български“. Български език, кн. 4, БАН, София, 2005.
- БРС** – С.Б. Бернштейн, Болгарско-русский словарь. Москва, 1953.
- БС** – Бизнес-словарь. Электронная версия на сайте www.businessvoc.ru
- БСЕ** – Большая советская энциклопедия. В 30 томах. Москва, 1970. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru>
- БСИС** – А.Ю. Москвин, Большой словарь иностранных слов. 2003. Электронная версия на сайте <http://www.kroka.ru/>
- БСИС2007** – Большой словарь иностранных слов. Издательство ИДДК, 2007. Электронная версия на „Академик“, <http://dic.academic.ru>
- БТР1927-1939** – Ст. Аргировъ, Ст. Младеновъ, А. Теодоровъ-Баланъ, Б. Цоневъ, Български тълковенъ рѣчникъ, БАН, София, „Художникъ“, Томъ I, свезка 1-6, 1927-1939.
- БТР1934** – Ст. Младеновъ, А. Теодоровъ-Баланъ, Български тълковенъ рѣчникъ, Томъ I, свезка 5, БАН, „Художникъ“, София, 1934.
- БТР1939** – Ст. Младеновъ, А. Теодоровъ-Баланъ, Български тълковенъ рѣчникъ, Томъ I, свезка 6, БАН, „Художникъ“, София, 1939.
- БТР1973** – Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев, Н. Костов, Ив. Леков, Ст. Стойков, Цв. Тодоров, Български тълковен речник. Трето издание, „Наука и изкуство“, София, 1973.
- БТР1999** – Л. Андрейчин, Л. Георгиев, Ст. Илчев, Н. Костов, Ив. Леков, Ст. Стойков, Цв. Тодоров, Български тълковен речник. Четвърто издание, допълнено и преработано от Димитър Попов, „Наука и изкуство“, София, 1999.
- БТС** – Большой толковый словарь русского языка, под. ред. С.А.Кузнецова. РАН, Санкт-Петербург, „Норит“, 1998. (електронна версия на сайте [Грамота.ру](http://www.gramota.ru))
- БФРС** – Большой французско-русский и русско-французский словарь. 2003. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru>
- БЦ1902** – Б. Цонев, „Руско-български паралели“. Славянски глас, I, С., 1902.
- БЦ1903** – Б. Цонев, „Руско-български паралели“. Периодическо списание на Българското книжовно дружество 3-4, София, 1903
- БЦ1922** – Б. Цонев, „Езикови взаимности между българи и руси“. Сб. Памяти

проф. А.К. Медведева, София, 1922.

БЦ1934 – Б. Цонев, История на българския език, Т. II. Българска семантика, София, 1934.

В1999 – В.В. Виноградов, История слов. Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва, 1999 г.

ВВ1998 – В. Вѣтов, Лексикология на българския език. Велико Търново, 1998.

ВГ1951 – В. Георгиев, „Изказания“. Български език 1, кн. 1-2, БАН, 1951.

ВК1965 – В. Константинова, „Словообразователна функция и семантика на субстантивната наставка -ист в съвременния книжовен български език“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1965.

ВМ1976 – В. Мурдаров, „Спасителното средство – думата форум“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1976.

ВМ1984 – В. Мурдаров, „За думата нелицеприятен“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1984.

ВП1964 – В. Попова, „Езиковото дело на П. Берон“. Литературен фронт от 7 мая 1964 г.

ВП1964б – В. Попова, „Възникване на обществено-политическата лексика и фразеология в българския книжовен език“. Български език, кн. 4-5, София, 1964

ВС1967 – В. Станков, „Формите здрасте, здрасти“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1967.

ВС1976 – В. Станков, „За употребата на някои думи, свързани със селскостопанската дейност“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1976.

ВС1980 – В. Станков, „Българското възраждане и формирането на новобългарския книжовен език“. Български език, кн. 1. БАН, София, 1980.

ВТ2010 – В.Н. Тришин, Словарь синонимов, ASIS. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ВШ1964 – В. Шаур, „Няколко бележки за употребата на българския предлог из“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1964.

ГВ2004 – Г.К. Венедиктов, „К оценке словотворческих заслуг создателя новых болгарских слов (2)“. Славянский вестник, Вып.2, М., „МАКС Пресс“, 2004.

ГВ2009 – Г.К. Венедиктов, „О болгаризации современного болгарского литературного языка на стадии его формирования“, В кн.: Г.К. Венедиктов, Исследования по лингвистической болгаристике, РАН, Москва, 2009.

ГД1899 – Г. Дьяченко, Полный церковно-славянский словарь, 1899.

ГЕ – Горная энциклопедия. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ГМ1990 – Г. Марков, „Отново за употребата на излишни русизми“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1990.

ГСРЈ – А.А. Зализняк, Грамматический словарь русского языка. Москва, 1987.

ГРЧД – И. Габеров, Речник на чуждите думи в български с приложения. Трето издание, „Gaberoff“, София, 1998.

ГСБКЕ – Граматика на съвременния български книжовен език I-III, БАН, София, 1983.

ГЦ1978 – Ел. Георгиева, Р. Цойнска, „Славянски и неславянски езикови влия-

ния в периода на оформяне и стабилизиране на съвременния български книжовен език“. Славянска филология, т. XV, Езикознание, София, 1978.

Д1965 – И.Я. Демман, История арифметики. М., „Просвещение“, 1965.

ДД1976 – Д. Димов, „Ненужно ново значение на думата ежедневник“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1976.

ДИ1984 – Д. Иванова, „Фонетичните особености на езика на Григир Пърличев (по случай 90 години на смъртта му)“. Български език, кн. 6, София, 1984.

ДН1972 – Д. Ничева, „За прилагателното ‘предохранителен’“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1972.

ДСТ – Дом: Строительная терминология. Бук-пресс, Москва, 2006, Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ЕБС1969 – Е. Балевска-Станкулова, „Nomina agentis съвременната българска машиностроителна терминология (в сравнение с някои славянски езици)“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1969.

ЕБТР – Български тълковен речник, <http://www.t-rechnik.info>

ЕГ1967 – Е. Георгиева, „Влияние на руската научно-техническа терминология върху българската“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1967.

ЕГ1983 – Е. Георгиева, „Българско-руските езикови взаимоотношения като проблем на историята на руския и българския книжовен език“. Славянска филология, кн. 17, София, 1983.

ЕЗ1967 – Е.А. Захаревич, „За формата на някои съществителни, заети в български език от руски“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1967.

ЕНЕ – Экспериментальная научная энциклопедия. Электронная версия на сайте <http://wiki.laser.ru>

ЕК – Энциклопедия „Кругосвет“, <http://www.krugosvet.ru>

ЕП – Экологический словарь. Экологический портал, ecology-portal.ru

ЕП1981 – Е. Пернишка, „За смисловото съотношение на глаголите заслужавам и заслужа“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1981.

ЕРБЕ – Речник на българския език, <http://rechnik.chitanka.info/>

ЕС – Этнографический словарь. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ЕС1961 – Е. Станкулова, „Репортьор, рапортьор или репортер“. Български език, кн. 5-6, 1961.

ЕС2009 – Энциклопедический словарь. 2009. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ЕСБЕ – Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. С.-Пб.: Брокгауз-Ефрон, 1890-1907; Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ЕСЕП - Энциклопедический словарь экономики и права. 2005. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ЕСРЈ – М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка. Электронный словарь, „ИДДК“, 2004 г.

ЕСРЈ2003 – Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. Издательство <ЮНВЕС>, Москва, 2003.

- ЕСРЈК** – Г.А. Крылов, Этимологический словарь русского языка. Санкт-Петербург, ООО „Виктория плюс“, 2004.
- ЕСС** – Строительный словарь. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>
- ЕСТ** – Энциклопедия современной техники. Строительство. Москва, 1964.
- ЕСУ** – Энциклопедический словарь Уникума, <http://evdokimovagn.narod.ru>
- ЗГ1972** – З. Гунова, „Прилагателни на -им, -ем в български книжовен език“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1972.
- ЗГ1975** – З. Гунова, „Прилагателни имена на -им, -ем“. Български език, 1975/4
- ЗГ1976** – З. Гунова, „Прилагателни на -им, -ем в българския книжовен език“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1976.
- ЗГМ1952** – З. Геннадиева-Мутафчиева, „Думата ‘глава’ в български речник“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1952.
- ИБ2008** – И. Бобчева, „Английските заемки в българския език“. Научни трудове на Русенския университет, 2008, том 47/9.
- ИЛ1942** – Ив. Леков, Характеристика на общите черти в български и източно-славянски. Сб. БАН, 37, София, 1942.
- ИЛ1952** – Ив. Леков, „Ново осмисляне на думата победа“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1952.
- ИЛ1959** – Ив. Леков, „Оражението на новата материална и обществена действителност в българския речник“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1959.
- ИМ1959** – Д. Иванова-Мирчева, „За съдбата на един русизъм в български език“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1959.
- ИМ1960** – Д. Иванова-Мирчева, „Една неизследвана страна на руско-българските езикови връзки“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1960.
- ИСГРЈ** – Н.И. Епишкин, Исторический словарь галлицизмов русского языка, 2010. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>
- ИТ1986** – И. Табакова, „Към въпроса за отглаголните прилагателни имена на -ем, -им“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1986.
- ИХ1984** – И. Харалампиев, „В защита на защитавам“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1984.
- ИШ1899** – Ив. Шишманов, „Руското влияние в езика и Богоровата реакция“. Български преглед, год. VI, кн. II. София, 1899.
- ЈА1997** – Ј. Ајдуковић, Русизми у српскохрватским речницима. Принципи адаптације. Речник. „Фото Футура“, Београд, 1997.
- ЈА2004а** – Ј. Ајдуковић, Увод у лексичку контактологију. Теорија адаптације русизама. „Фото Футура“, Београд, 2004.
- ЈА2004б** – Ј. Ајдуковић, Контактолошки речник адаптације русизама у осам словенских језика. „Фото Футура“, Београд, 2004.
- ЈБ1972** – Ю. Балтова, „Неправилна употреба на глаголите ‘заслушам, зачета’“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1972.
- ЈС** – Юридический словарь. Электронная версия на сайте „Мир словарей – Коллекция словарей и энциклопедий“, <http://mirslovari.com>
- ЈС1959** – Й. Симеонов, „За вида на глаголите от чужд произход на -ирам и

-увам (-овам)“ . Български език, кн. 2, БАН, София, 1959.

КБ1964 – К. Бабов, „Думите в руски език „космонавт – жена-космонавт“ и техните български съответствия“. Български език, XIV, № 2, София, 1964.

КБ1973 – К. Бабов, „Международна лексика от гръцки и латински произход, възприета в българския книжовен език чрез руски език“. Славистични изследвания, кн. III, София, 1973.

КБ1978 – К. Бабов, „Лексикални калки в българския книжовен език, възприети от руския език“. Съпоставително езиковедие 4, София, 1978.

КБ1978б – К. Бабов, „Руско-българските езикови контакти и въпросът за типологията на русизмите в българския език“. Славянска филология XV, С., 1978.

КБ1987 – К. Бабов, „За руските думи и русизмите в академическия Речник на чуждите думи в българския език“. Съпоставително езиковедие 1, С. 1987.

КБ1988 – К. Бабов, „Семантично взаимодействие в лексиката на българския и руския език“. Славянска филология, т. XIX, София, 1988.

КБ1987в – К. Бумбарова, „За значението и употребата на някои производни от думата калория в български език“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1987.

КБРС – Карачаево-Балкарско-Русский словарь. Электронная версия на сайте <http://kcr.narod.ru/dictionary/slovarex.htm>

КД1963 – К. Димчев, „За някои абстрактни съществителни на -ост“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1963.

КЕС – Краткий экономический словарь, Москва, 1989.

КЕСРЈ – Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская, Краткий этимологический словарь русского языка, „Просвещение“, Москва, 1975.

КИ1959 – К. Иванова, „Върху имената на -тел, -телен с оглед на видовата им основа и видовото им значение“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1959.

КИ1962 – К. Иванова, „Из историята на термина изречение“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1962.

КИ1965 – К. Иванова, „Отпуск, отпуска, отпускно свидетелство“, Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1965.

КИ1966 – К. Иванова, „Правопис на старинната дума изконен“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1966.

КИ1967 – К. Иванова, „Руско езиково влияние в преводните и оригиналните произведения на Георги Бакалов“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1967.

КИ1968 – К. Иванова, „Заболеваемост или ‘заболеемост’?“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1968.

КИ1976 – К. Иванова, „Новото значение на прилагателното мащабен“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1976.

КИ1978 – К. Иванова, „За формата на две нови заемки в българския език“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1978.

КИ1980 – К. Иванова, „Значението на прилагателното ‘справедлив’ в българския език“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1980.

КИ1983 – К. Иванова, „Нежелателна детерминологизация на заемката синхрон“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1983.

КМ1963 – К. Мирчев, Историческа граматика на българския език. С., 1963.

- КН1960** – К. Ничева, „Към историята на някои сложни думи в български език“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1960.
- КП1967** – К.Г. Попов, „Звукови и формални промени на русизмите в българския език“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1967.
- КП1985** – К. Попов, Из историята на българския книжовен език. Издателство на Българската академия на науките, София, 1985.
- КП1973** – К. Попов, „Прилагателните имена на -ителен, -ателен (-ятелен)“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1973.
- КПС** – Краткий политический словарь. Москва, Политиздат, 1988.
- КРСJ** – J. Ајдуковић, Контактолошки речник словенских језика. Београд (компјутерска база података на дан 15.8.2011).
- КСП** – В.В. Похлебкин, Кулинарный словарь. 2002.
- КЦ1982** – К. Цанков, „За две неподходящи значения на глагола назначавам“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1982.
- КЦ1989** – К. Цанков, „Отново за прилагателните на -ем/-им“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1989.
- КЧ1952** – К. Чолакова, „Произход и значение на думата мир“, Български език, кн. 1-2, 1952.
- ЛА1951** – Л. Андрейчин, „Основните проблеми на съвременния български правопис“, Български език 1, кн. 1-2, БАН, София, 1951.
- ЛА1952** – Л. Андрейчин, „Ролята на руския език в развитието на съвременния български книжовен език“. Български език, кн. 3-4, БАН, София, 1952.
- ЛА1957** – Л. Андрейчин, „По въпроса за ролята на руски език от съветската епоха за развој на съвременния български език“, Български език, кн. 2, С., 1957.
- ЛА1958** – Л. Андрейчин, „Ролята на черковнославянския език за изграждането на съвременния български книжовен език“. Български език, кн. 4-5, 1958.
- ЛА1962** – Л. Андрейчин, „Още няколко думи за прилагателното кубински“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1962.
- ЛА1963а** – Л. Андрейчин, „Съвсем, напълно, свършено“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1963.
- ЛА1963б** – Л. Андрейчин, „Взаимодействие между народен език и книжовни влияния при формирането на новобългарския книжовен език“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1963.
- ЛА1964** – Л. Андрейчин, „Българският език през нашето социалистическо двайсетилетие“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1964.
- ЛА1966** – Л. Андрейчин, „Няколко думи за външния езиков вид на книгите“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1966.
- ЛА1966б** – Л. Андрейчин, „За наставката -тел в съвременния български език“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1966.
- ЛА1971а** – Л. Андрейчин, „Български глаголи на -овам“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1971.
- ЛА1971б** – Л. Андрейчин, „Пособие или помагало, прибор или уред?“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1971.
- ЛА1977** – Л. Андрейчин, Из историята на нашето езиково строителство.

„Народна просвета“, София, 1977.

ЛА1986 – Л. Андрейчин, Из историята на нашето езиково строителство. „Народна просвета“, София, 1986.

ЛВ1961 – Л. Ванков, „Ранните заемки от френския език в български“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1961.

ЛЕС – Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва, „Советская энциклопедия“, 1990.

ЛЖ1974 – Л. Йорданова, „Формите лев и лъв“. Български език, кн. 5, С., 1974.

ЛЖ1976 – Л. Йорданова, „Две нови думи от английски произход в нашия речник – круиз и сонг-опера“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1976.

ЛЖ1977 – Л. Йорданова, „За лексико-морфемите и ролята им в структурната организация на абривиатурното образувание“. Български език, кн. 5, С., 1977.

ЛК1986 – Л. Крумова, „Трайко Китанчев в историята на новобългарския книжовен език“. Български език, кн. 4, БАН, София, 1986.

ЛМ1989 – Л. Манолова, „Високомолекулен или високомолекулярен?“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1989.

ЛРС – Латинско-русский словарь, 2003, Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

ЛРУ – Проект linguistika.ru

ЛС1971 – Л. Ставрева, „Речникови и фразеологични особености на Вазовите исторически драми“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1971.

ЛС1975 – Л. Селимски, „Две заети от руски значения на глагола изписвам. Към въпроса за семантичните заемки“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1975.

ЛС2009 – L. Selimski, „Sufiksy zapożyczone w słowotwórstwie czasownika w języku bułgarskim“. Cyryl i Metody w języku i tradycjach narodów słowiańskich, Wydawnictwo Podlaskiej Fundacji Wspierania Talentów, Biała Podlaska 2009.

МАС – Словарь русского языка. Академия наук СССР, Институт русского языка, Т. 1-4, 2-е изд., испр. и доп., „Русский язык“, М., 1981-1984; РАН, Институт лингвистических исследований. 4-е изд., „Русский язык“, М., 1999.

МВ1964а – М. Въгленов, „За думата пачка“. Български език, кн. 2-3, 1964.

МВ1964б – М. Въгленов, „Обязателство или задължение?“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1964.

МВ1967 – М. Въгленов, „Две новопоявили се руски думи в наши вестници“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1967.

МГ1962 – М. Георгиева, „Прилагателни на -ичен и -ически в развитието на съвременния български литературен език“. Български език, кн. 4, София, 1962.

МГ1963 – М. Георгиева, „Представките о- и у- – проблем на българския правоговор“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1963.

МД1966 – М. Димитрова, „За някои прилагателни с наставка -лив, нехарактерни за съвременния книжовен български език“. Български език, кн. 1, 1966.

МЕ – Музыкальная энциклопедия. Под ред. Ю. В. Келдыша. „Советская энциклопедия“, „Советский композитор“, Москва, 1973-1982.

МЕС – Р.М.Янгсон, Медицинский энциклопедический словарь, 2005.

МИС – Металлы и сплавы. Справочник. Под редакцией Ю.П. Солнцева,

Санкт-Петербург, 2003 г.

МЖ1983 – М. Жерева, „За някои неправилности в употребата на глаголите на -ирам в българския книжовен език“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1983.

МК1972 – М. Коспартова, „Поставка или подставка“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1972.

МКСЕ – В.П. Григорьев, Н.А. Фатеева, Л.Л. Шестакова, А.В. Гик, Л.И. Колодяжная, Материалы к „Словарю экспресем“. Москва, 2002.

ММ1957 – М. Москов, „Новата производствена и общественно-публицистична лексика“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1957.

ММ1964 – М. Москов, „Социалистическите преобразования у нас и речникът на българския език“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1964.

МН1996 – М. Николова, „За руската лексика в повестите на Васил Друмев“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1996.

МП1979 – М. Попова, „Теоретични основи за валентен речник на глаголите в българския език“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1979.

МС – Мифологический словарь. Гл. ред. Е.М. Мелетинский. „Советская энциклопедия“, Москва, 1991.

МСДЖ – И.И. Срезневский, Материалы для Словаря древнерусского языка. Санктпетербургъ, 1893.

МСЕ – Малая советская энциклопедия. В десяти томах. „Советская энциклопедия“, Москва, 1958-1960.

МСМ1964 – М. Сл. Младенов, „Представка и приставка са различни думи“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 1964.

МСМ1967 – М. Сл. Младенов, „Космическите полети и нови думи“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1967.

МСС – К.И. Самойлов, Морской словарь в 2-х томах. „Государственное военноморское издательство НКВМФ Союза ССР“, 1941.

МХ1984 – М. Хинкова, Статут и статус. Български език, кн. 6, София, 1984.

МЧ1963 – М. Чалъков, „За някои случаи на неправилно акцентуване“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1963.

НБАРС – Новый большой англо-русский словарь, Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

НВРЛ – Новое в русской лексике. Словарные материалы-81. „Русский язык“, Москва, 1991.

НГ – Н. Геров, Речник на български език 1-6, София, 1975.

НД1959 – Н. Дилевски, „Основни особености на речниковия състав на съвременния български книжовен език /съпоставително с руския език/“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1959.

НД1973 – Н. Дылевский, „Кирилло-мефодиевская лексика в словарном составе современного болгарского языка (в сопоставлении с ее особенностями в русском языке)“. Славянска филология, Том 12, София, 1973.

НКРЈ – Сайт Национального корпуса русского языка, ruscorpora.ru (2010)

НОС – Т.Ф. Иванова, Новый орфоэпический словарь русского языка. Произношение. Ударение. Грамматические формы. Русский язык. Москва, 2005.

НПСИС – Новый полный словарь иностранных слов вошедших в русский язык с указанием происхождения их, ударений, отраслей знания и с расширенной энциклопедической частью. Сост. Е. Ефремов. Под ред. И. А. Бодуэн-де-Куртенэ. Изд. 2-е., 1912.

НРЕ – Новое в русской этимологии I, РАН, Москва, 2003.

НСИС – Новый словарь иностранных слов, by EdwART, 2009. Электронная версия на „Академике“, <http://dic.academic.ru>

НТЕС – Научно-технический энциклопедический словарь. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>

ОИС – А.Д. Михельсон, Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. 1865. Электронная версия: „Longsoft“. Словарь иностранных слов 2007-2008, www.inslov.ru/

ОС – Орфоэпический словарь русского языка. Под ред. Р.И. Аванесова, 1987.

ОСРЯ – Обратный словарь русского языка. „Советская энциклопедия“, Москва, 1974.

ПАПЗ – Полная акцентуированная парадигма по А.А.Зализняку, Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>

ПК – Помощник кроссвордиста. Словарь-справочник для разгадывания кроссвордов и сканвордов, Электронная версия „Longsoft“, www.kroka.ru

ПМ1976 – Е. Пернишка, Л. Манолова, „Основания на езиковата нормализация при някои относителни прилагателни от съществителни, завършващи на -ия“. Български език, кн. 4, БАН, София, 1976.

ПС – Психологический словарь. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>

ПСИС – М. Попов, Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. Москва, 1907. Электронная версия, „Longsoft“. Словарь иностранных слов 2007-2008, www.inslov.ru/

ПУРЯ – Д.Э. Розенталь, Пунктуация и управление в русском языке. Словари и энциклопедии на „Академике“, <http://dic.academic.ru/>

ПФ1964 – П. Филкова, „За някои аналогични черти в лексикалния развой на руски и български език през годините на социалистическото строителство“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1964.

ПФ1969 – П. Филкова „Стилистични промени в лексиката на български език през последните десетилетия“. Български език, кн. 4-5, БАН, София, 1969.

ПФ1976 – П. Филкова, История русского литературного языка XIX-XX вв. „Наука и искусство“, София, 1976.

ПФ1987 – П. Филкова, Староболгаризмы и церковнославянизмы в лексике русского литературного языка. Т. 1-3, София, 1987.

ПЦС – Г. Дьяченко, Полный церковно-славянский словарь. Москва, 1899.

РБАН – Речник на съвременния български език. Българска академия на науките, Институт за български език, т. 1-3, София, 1955-1959.

РНБЕ – Речник на българския език „Речко“, <http://rechnik.chitanka.info>, 2010.

РОРЧДД – Речник на остарели, редки, чуждици и диалектни думи, <http://www.bgjourney.com/Bit%20t%20Kultura/Old%20gloss/Old%20gloss%20A.html>

РОС – Русский орфографический словарь Российской академии наук. Отв. ред. В.В. Лопатин. Электронная версия на сайте „Грамота.ру“, 2001–2007.

РП1979 – Р. Павлова, Болгарско-русские и русско-болгарские языковые связи „Народна просвета“, София, 1979.

РР1967 – Р. Русинов, „Към въпроса за влиянието на руския език от съветската епоха върху лексиката на българския език“. Български език, кн. 5, 1967.

РР1971а – Р. Русинов, „За ударението на прилагателното име ‘речев’“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1971.

РР1971б – Р. Русинов, „Някои наблюдения върху езика на Рибния буквар от Петър Берон“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1971.

РР1975 – Р. Русинов, „За мястото на ударение в думата запас“. Български език кн. 6, БАН, София, 1975.

РР1976 – Р. Русинов, „Купувач и покупател“. Български език, кн. 3, С., 1976.

РР1979 – Р. Русинов, „Търновската конституция и изграждането на административния стил в българския книжовен език“. Български език, кн. 4, С., 1979.

РР1983 – Р. Русинов, „Място на ударението в думите запев, напев и припев“. Български език, кн. 3, БАН, София, 1983.

РР1984 – Р. Русинов, „За думата футляр“. Български език, кн. 6, София, 1984.

РРОДД – С. Илчев, А. Иванова, А. Димова, М. Павлова, Речник на редки, остарели и диалектни думи в литературата ни от XIX и XX век. Издателство на Българската академия на науките, София, 1974.

РС – М. Димитрова, А. Спасова, Синонимен речник на съвременния български книжовен език, БАН, София, 1980.

РСС – Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Российская академия наук. Институт русского языка имени В.В. Виноградова; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. „Азбуковник“, Москва, 1998.

РСУ – М.В. Зарва, Русское словесное ударение. Словарь нарицательных имён, М., „ЭНАС“, 2001. Электронная версия на сайте „Грамота.ру“, 2001–2002.

Рунет – Русский Интернет

РФ1986 – R. Filipović, Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistiku jezičkih dođira. JAZU, „Školska knjiga“, Zagreb, 1986.

РФ1990 – R. Filipović, Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo-razvoj-značenje. JAZU, „Školska knjiga“, Zagreb, 1990.

РЦ1967 – Р. Цойнска, „Сложни думи с еже-“. Български език, кн. 5, С., 1967.

РЦ1972 – Р. Цойнска, „Принципен или принципиален, принципален?“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1972.

РЧДБЕ – Г. Пашова, Г. Наймушин, Б. Велева, Речник на чуждите думи в българския език. Пловдив, ИК „Хермес“, 2001.

СА – И.А. Авдонин, Словарь автолюбителя от А до Я. Электронная версия: <http://abvgd-auto.narod.ru/Slovo/index.htm>

САР – Словарь Академии Российской (1789-1794), т. 1–6. МГИ им. Е.Р. Дашковой, Москва, 2001–2005.

САРЈ – М.Р. Львов, Словарь антонимов русского языка. „Русский язык“,

Москва, 1988.

СВ1961 – С.П. Василев, „Българският писател и развитието на книжовния и художествения език“, Български език, кн. 5-6, БАН, София, 1961.

СВ1976 – С. Василева, „За значението и употребата на думите лекар и доктор“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1976.

СДХІ-ХІV – Словарь древнерусского языка (ХІ-ХІV вв.). АН СССР. Институт русского языка. „Русский язык“, Москва, 1988. (электронная версия)

СЖ1977 – С. Жерев, „Характерни особености на лексиката на Райко Жинзифов“. Български език, кн. 2, БАН, София, 1977.

СЖ1979 – С. Жерев, Езикът на Райко Жинзифов, БАН, София 1979.

СИ1985 – С. Иванчев, „Един особен словообразователен тип в българския език“. Български език, кн. 4, БАН, София, 1985.

СБ2002 – С. Богданова, „Към изследването на лексиката на „Пандектите“ на Никон Черногорец в първия им славянски превод“. Преславска книжовна школа. Т. 6, София, 2002.

СБЕ – Л. Андрейчин, М. Иванов, К. Попов, Съвременен български език, ч. 2.

СБТ – Словарь бизнес-терминов. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

СВ1975 – С. Василева, „За употребата на глагола съхранявам в езика ни“. Български език, кн. 1, БАН, София, 1975.

СД2007 – С. Димитрова, „Наблюдения над езика на военните“, Стил, Београд, 2007.

СЕ – Современная энциклопедия. Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

СЕС – Советский энциклопедический словарь. „Советская энциклопедия“, Москва, 1989.

СИ1951a – С. Илчев, Правопис на чуждите думи, Български език 1, БАН, кн. 1-2, София, 1951.

СИ1951b – С. Илчев, „Частични заемки“, Български език 1, БАН, кн. 3-4.

СИ1959 – С. Илчев, „Ран и ранен“. Български език, кн. 6, БАН, София, 1959.

СИЕ – Советская историческая энциклопедия, Словари и энциклопедии на „Академик“, <http://dic.academic.ru/>

СИС – Словарь иностранных слов. 17-е изд., испр., М., Русский язык, 1988.

СИСБ – А.Н. Булыко, Большой словарь иноязычных слов. 2004. Электронная версия: „Longsoft“, <http://www.kroka.ru>

СИСК – Н.Г. Комлев, Словарь иностранных слов, 2006. Электронная версия: „Longsoft“, <http://www.kroka.ru>

СИСП – Ф. Павленков, Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, 1907. „Longsoft“. Словарь иностранных слов 2007-2008, <http://www.inslov.ru/>

СИСЧ – Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Сост. под ред. А.Н. Чудинова. СПб., 1910. Электронная версия: „Longsoft“. Словарь иностранных слов 2007-2008, <http://www.inslov.ru/>

СЛИТ – Словарь литературоведческих терминов. М., Просвещение, 1974.

СЛСТ – Словарь сексуальных терминов. Словари и энциклопедии на „Академикe“, <http://dic.academic.ru/>

СЛТ – О.С. Ахманова, Словарь лингвистических терминов. Издание второе, стереотипное, „Советская энциклопедия“, Москва, 1969.

СЮТ – Словарь юридических терминов. Словари и энциклопедии на „Академикe“, <http://dic.academic.ru/>

СМ1956 – Ст. Маслев, „Към въпроса за образуването на сложни думи в българския език, състоящи се от две съществителни имена“, Български език, кн. 2, БАН, София, 1956.

СМС – Словарь молодежного сленга, <http://teenslang.su/id/4601>

СМТ – Словарь медицинских терминов, Словари и энциклопедии на „Академикe“, <http://dic.academic.ru>

СМТJ – Ю.Е. Юцевич, Словарь музыкальных терминов. Москва, 1988.

СН2000 – Словарь нумизмата, 2000, Словари и энциклопедии на „Академикe“, <http://dic.academic.ru>

СПВ – О.В. Вишнякова, Словарь паронимов русского языка. „Русский язык“, Москва, 1984.

СРБJ – М. Димитрова, А. Спасова, Синонимен речник на съвременния български книжовен език. БАН, София, 1980.

СРJXI-XVII – Словарь русского языка XI-XVII вв. АН СССР, М., 1975.

СРJXVIII – Словарь русского языка XVIII в. АН СССР, „Наука“, М., 1984.

СРJО – С.И. Ожегов, Словарь русского языка. Русский язык, Москва, 1983.

СРНГ – Словарь русских народных говоров. АН СССР, Ленинград, 1985.

СРС – Н. Абрамов, Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М., Русские словари, 1999. Электронная версия: „Грамота.ру“, 2002

СС – Г.А. Золотова, Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. АН СССР, Москва, „Наука“, 1988.

СС1952 – С. Стойков, „Основен речников фонд и речников състав на български език“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1952.

ССА – А. Лебедев, Словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложно-составных слов русского языка. Электронная версия: „Sokr.Ru“ 2000-09.

ССJ – Словарь старославянского языка, изданный Чешской Академией наук в период с 1966 по 1997 г. Репринтное издание. Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2006 г.

ССЛТ – Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова, Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. „Просвещение“, Москва, 1976.

ССРJ – Словарь современного русского языка. АН СССР, I-XX, Москва, 1991.

ССРJA – З.Е. Александрова, Словарь синонимов русского языка. „Русский язык“, Москва, 1989.

ССРJT – Н.И. Тихонов, Словообразовательный словарь русского языка. „Русский язык“, Москва, 1985.

СССРJ – Словарь сочетаемости слов русского языка. Москва, 1983.

СССРЛ – Сводный словарь современной русской лексики. I-II, „Русский язык“, Москва, 1991.

ССТ – Словарь строительных терминов, Словари и энциклопедии на „Академикe“, <http://dic.academic.ru>

СТСРЈ – Т. Ф. Ефремова, Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах, АСТ, „Астрель, Харвест“, 2006 г. Электронная версия на сайте „Грамота.ру“, 2001–2002.

СТР – Съвременен тълковен речник на българския език с приложения. Трето издание, отговорен редактор доц. д-р Стоян Буров, Gaberoff, София, 1999.

СТТ – Словарь технических терминов, Электронная версия: <http://io.ua/s9562>

СЦРЈ, СЦРЈХІХ – Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. 1-4, Составленный Вторым Отделением Императорской Академии Наук. 1847.

СЧ1951 – С. Чукалов. Руско-български речник. София, 1951.

ТБ1962 – Т. Бояджиев, „Наставка -на или -ня“. Български език, кн. 3, 1962.

ТМ2007 – Т.Н. Молошная, „Заметки о развитии грамматического строя болгарского и других славянских языков под влиянием русского языка“. Ареальное и генетическое в структуре славянских языков, Москва, ИС РАН, 2007, 67-77.

ТР1987 – Т. Радулова, „Съгласно и съобразно като части на речта“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1987.

ТС – Толковый словарь ruLib.info. Электронная версия: <http://rulib.info>

ТСЖВЈ – В.Даль, Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1978.

ТСИС – Л.П. Крысин, Толковый словарь иностранных слов. „Русский язык“, Москва, 1998.

ТСОТ – Н.Е. Яценко, Толковый словарь обществоведческих терминов, 1999.

ТСРЈ – Толковый словарь русского языка. Под редакцией Д.Н. Ушакова. Государственный институт, „Советская энциклопедия“, Москва, 1935.

ТСРЈД – Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. В. Дмитриева. 2003.

ТСРЈХХ – Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения. Под ред. Г.Н. Складневской. Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, 1998.

ТССРЈ – Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия, Под ред. Г.Н. Складневской. „Астрель“, Москва, 2001.

ФЕ – Философская энциклопедия. В 5-х т. „Большая советская энциклопедия“, Москва, 1960-1970.

ФЕС – Философский энциклопедический словарь, Словари и энциклопедии на „Академикe“, <http://dic.academic.ru>

ФР – М.А. Горте, Фигуры речи: терминологический словарь, 2007.

ФСРЛЈ – А.И. Фёдоров, Фразеологический словарь русского литературного языка. „Астрель“, АСТ, Москва, 2008.

ФТС – Финансы. Толковый словарь. 2-е изд. ИНФРА-М, Издательство „Весь Мир“. Брайен Батлер, Брайен Джонсон, Грэм Сидуэл и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М., Москва, 2000.

ХД2005 – Х.П. Дерменджиев, „Звания и отличителни знаци върху првите униформи на долните чинове в артилерията“. Военноисторически сборник, 2005/2, София

ХЕ – Химическая энциклопедия. Советская энциклопедия. Под ред. И.Л.

Кнунянца, Москва, 1988.

ХП1964 – Хр. Първев, „Някои стилистични особености на сегашното деятелно причастие в книжовноезиковата практика“. Български език, кн. 2-3, 1964.

ХП1973 – Хр. Първев, „Към лексикалната характеристика на първия възрожденски превод на наказателен закон“. Славистични изследвания, кн. III, София, 1973.

ХП1978 – Хр. Първев, „Административният стил на българския книжовен език през Възраждането и руското влияние като фактор при неговото обособяване“. „Славистични изследвания“, кн. IV, София, 1978.

ХП1982 – Х. Първев, „Място и роля на д-р Петър Берон в историята на Българския национален книжовен език“. Български език, кн. 4, София, 1982.

ХП2004 – Х. Пантелеева, „Причастия или прилагателни са формите на -м/-ем“. Български език, кн. 2-3, БАН, София, 2004.

ЦМ1967 – Ц. Македонска, „Политически лозунги в нашия печат след Октомврийската революция“. Български език, кн. 5, БАН, София, 1967.

ЧЖ1972 – М. Чоролеева, С. Жерев, „За някои особености на езика на Георги Димитров“. Български език, кн. 1-2, БАН, София, 1972.

ШЕСРЈ – Н.М. Шанский, Т.А. Боброва, Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. „Дрофа“, Москва, 2004.